



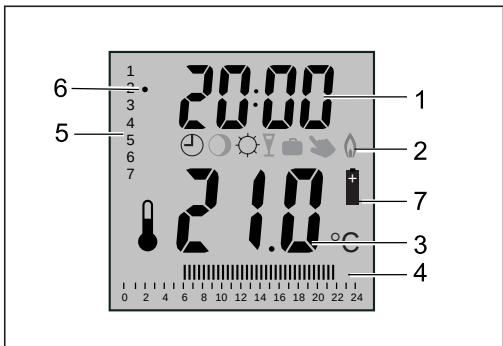
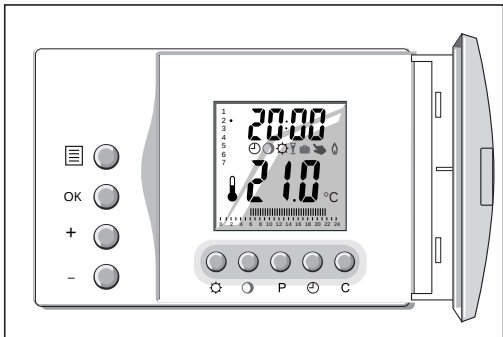
INT

VRT 230

VRT 240



DE	Bedienung	4
	Montage	7
GB	Operating	9
	Montage	12
FR	Notice d'utilisation	14
	Notice de montage	17
ES	Instrucciones de Uso	19
	Montaje	22
IT	Uso	24
	Installazione	27
NL	Bediening	29
	Montage	32
DK	Betjening	34
	Montage	37
PL	Obsługa	39
	Montaż	42
HU	Kezelés	44
	Szerelés	47
CZ	Návod k obsluze	49
	Návod k montáži	52
RO	Exploatare	54
	Instalare	57
HR	Rukovanje	59
	Montaža	62
SK	Obsluha	64
	Montáž	67
TR	Kullanım kılavuzu	69
	Montaj kılavuzu	72
RUS	Эксплуатация	74
	Монтаж	77



Bedienung

Lassen Sie in dem Zimmer, indem sich Ihr Raumtemperaturregler befindet, stets alle Heizkörperventile voll geöffnet.

Bedienelemente

-  Betriebsart wählen
- OK Wert bestätigen, weiterblättern
- + Wert erhöhen
- Wert verringern
-  Tagtemperatur einstellen/wählen
-  Absenkttemperatur einstellen/wählen
- P Heizzeiten programmieren
-  Uhrzeit und Wochentag einstellen
- C Wert rücksetzen/Zurück springen

Display Übersicht

- 1 Aktuelle Uhrzeit
- 2 Symbole
 -  Die Raumtemperatur wird vom eingegebenen Programm geregelt.
 -   - Absenktzeit
 -   - Heizzeit
 -  Ständige Regelung der Raumtemperatur entsprechend der Absenkttemperatur.
 -  Ständige Regelung der Raumtemperatur entsprechend der Tagtemperatur.

▼ Partyfunktion: Bis zum Beginn der nächsten Heizzeit wird die Raumtemperatur entsprechend der Tagtemperatur geregelt.

🗄️ Ferienprogramm: Für die Dauer Ihres Urlaubs wird die Raumtemperatur entsprechend der eingestellten Temperatur geregelt.

👉 Kurzfristige Temperaturveränderung

🔥 Wärmeanforderung an das Heizgerät

3 Aktuelle Temperatur

4 Balkenanzeige (I = Heizzeit ein)

5 Wochentage

(1 = Mo, 2 = Di, 3 = Mi, 4 = Do, 5 = Fr, 6 = Sa, 7 = So)

6 Markierung des aktuellen Wochentags

7 **Batterie nur bei VRT 240**

(blinkend = Batterie wechseln, Restlaufzeit ca. 4 Wochen)



Gefahr der Überhitzung des Raumes! Bei erschöpfter Batterie arbeitet das Heizgerät mit max. Vorlauftemperatur (Frostschutz).

Beschreibung des Gerätes

Der VRT 230/240 ist ein Raumtemperaturregler mit Wochen-Heizprogramm.

Er verfügt über 2 Grundprogramme P1 und P2, ein veränderbares Blockprogramm P3 und ein individuell einstellbares Programm Pi.

Einstellung der Programme		Werks- seitig
	Heizzeiten	
P1	6:00-22:00 Uhr	Mo-Fr
P2	7:30-22:30 Uhr	Sa
P3	einstellbar (für mehrere Tage wählbar) 7:30-22:30 Uhr	So
Pi	einstellbar (für jeden Tag individuell)	

Seite

Betriebsart wählen	80
Urlaubsfunks aktivieren	82
Temperatur kurzfristig verstellen	84
Tagtemperatur eistellen	86
Absenkttemperatur einstellen	86
Uhrzeit und Wochentag einstellen	88
Grundprogramm auswählen	90
Programm P3 und Pi einstellen	92
Batterie ersetzen	94
Schalten über Telefonfernkontakt	96

Montage

Installation des Reglers

Dieses Gerät darf nur von einem anerkannten Fachmann geöffnet und gemäß den Abbildungen der Seiten 98 bis 101 installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.



Lebensgefahr durch Stromschlag an spannungsführenden Anschlüssen. Vor Arbeiten am Gerät die Stromzufuhr abschalten und vor Wiedereinschalten sichern.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung, insbesondere durch Fehlverdrahtung oder mechanische Beschädigung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

Telefonferschalter (TEL) anschließen

Der Schaltausgang des Telefonferschalters wird an der Klemme TEL des Reglers angeschlossen (siehe Abbildungen Seiten 100 und 101).

Bitte beachten Sie die Installationsanleitung des Telefonferschalters.

Gerätebezeichnung	VRT 230	VRT 240
Betriebsspannung	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Stromaufnahme	< 3 mA	< 40 μ A
Lebensdauer Batterie - Alkaline)		ca. 1,5 Jahre
Gangreserve Uhr	0,5 h	0,5 h
max. Kontaktbelastung	5 A/250 V~ $\cos \varphi=1$	
Tagtemperaturbereich	5 ... 30°C	
Absenkttemperaturbereich	5 ... 20°C	
Schaltdifferenz	≤ 1 K	
Anschlussleitungen	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Schutzart	IP 30	IP 30
Schutzklasse	II	III
Betriebstemperatur	+ 5 ... + 50 °C	
Zul. Lagertemperatur	- 20 ... + 65 °C	
Abmessungen	111 x 81 x 33 mm	
Eingang TEL aktiv	230 V~	

1 Operating

Ensure that all the regulating valves are fully opened on the radiators located in the same room as the room-temperature control device.

Operating elements

-  Choose operating mode
- OK Confirm value, continue
- + Raise value
- Reduce value
-  Adjust/Choose day temperature
-  Adjust/Choose night temperature
- P Set heating periods
-  Set date and time
- C Undo, return

Display, Overview

- 1 Actual time
- 2 Symbols
 -  The room temperature is controlled by the pre-set program.
 -   - "Reduce" setting
 -   - Heating setting
 -  The room temperature is permanently controlled according to the reduced (night) temperature.
 -  The room temperature is permanently controlled according to the day temperature.

- 📉 Override mode: The room temperature is controlled according to the day temperature until the next reduce setting.
- 📅 Holiday program: during the holidays the room temperature is controlled according to reduced the adjusted temperature.
- 👉 Temporarily change of the temperature
- 🔥 Heating demand to the boiler

- 3 Actual temperature
- 4 Heating indicator (I = Heating period on)
- 5 Weekdays (1 = mon., 2 = tue., 3 = wed., 4 = thur., 5 = fri., 6 = sat., 7 = sun.)
- 6 Marking of the actual weekday
- 7 Battery VRT 240 only (flashing = change batteries, remaining time 4 weeks)



There is a danger of overheating the room. If the batteries are running down the boiler operates with maximum advanced flow temperature (frost override).

Device description

VRT 240/VRT 230 are 7 day programmable room-thermostats.

The thermostat has 2 basic programs P1 and P2, an adjustable Program P3 and an individual program Pi.

Setting of the programs		Pre-set values
	Heating periods	
P1	6:00-22:00	Mo-Fr
P2	7:30-22:30	Sa
P3	adjustable (for several days)	Su
Pi	adjustable (separate for each day)	

page

Choose the operating mode	80
Activate the holiday program	82
Change the temperatur temporarily	84
Adjust the day temperature	86
Adjust the night temperature	86
Set the date and time	88
Choose a program	90
Set program P3 or Pi	92
Change the batteries VRT 240	94
Connect with remote-control switch	96

2 Installation

This system **MUST** be fitted by a qualified and approved installation engineer, proceeding as shown in the illustrations on pages 98 to 101. The relevant safety guidelines should be followed at all times.



There is a danger of fatal injury from touching live components. Always shut off the power supply to the system (and ensure it cannot be reconnected) BEFORE carrying out installation or maintenance work.

Note that we will accept no liability whatsoever for injury or damage resulting from failure to observe these instructions. This condition applies especially to incorrect wiring and/or defective mechanical installation.

Connect a remote-control switch (not currently available in the UK)

The remote-control switch output is connected on terminal TEL (see page 100/101).

Please note the installations instructions of the remote-control switch.

Technical specifications

Device type	VRT 230	VRT 240
Operating voltage	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Power consumption	< 5mA	< 400μA
battery duration of life		1,5 years
Power reserve	0,5 h	0,5 h
Max. contact load	5 A/250 V~ cos φ=1	
Day temperature range	5 ... 30°C	
Night temperature range	5 ... 20°C	
Switching difference	≤ 1K	
Connection leads	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Protection rating	IP 30	IP 30
Protection classification	II	III
Operating temperature	+ 5 ... + 50 °C	
Permitted storage temperature	- 20 ... + 65 °C	
Dimensions WxHxD	111 x 81 x 33 mm	
Input terminal TEL-5	230 V~ active	

Utilisation

Laissez toujours tous les robinets des radiateurs complètement ouverts dans la pièce où se trouve votre thermostat d'ambiance.

Organes de commande

-  Sélectionner le mode de fonctionnement
- OK Confirmer la valeur, avancer dans le programme
- + Augmenter la valeur
- Réduire la valeur
-  Régler/Choisir la température jour
-  Régler/Choisir la température nocturne
- P Programmer les heures de chauffage
-  Régler les heures et jours de semaine
- C Revenir en arrière/Restituer la valeur

Vue d'ensemble de l'écran

- 1 Heure actuelle
- 2 Symboles
 -  La température ambiante est régulée par le programme sélectionné.
 -   - Période d'abaissement
 -   - Période de chauffe
 -  Régulation permanente de la température ambiante en fonction de la température d'abaissement.
 -  Régulation permanente de la température ambiante en fonction de la température jour

- ▼ Fonction party : la température ambiante est réglée en fonction de la température jour jusqu'à la prochaine période d'abaissement.
 - 📅 Programme congés : la température ambiante est réglée en fonction de la température demandée pour la durée de vos vacances.
 - ➡ Brève modification de température
 - 🔥 Demande chauffage à l'appareil
- 3 Temperature actuelle

- 4 Affichage barres (1 = Période de chauffe)e)
- 5 Jour de la semaine (1 = lu, 2 = ma, 3 = me, 4 = je, 5 = ve, 6 = sa, 7 = di)
- 6 Marquage du jour en cours de la semaine
- 7 **Piles: Seulement pour les VRT 240** (clignotement = piles à changer, temps de fonctionnement restant: 4 semaines)



Danger de surchauffe de la pièce: en cas de pile usée, la chaudière fonctionne avec une température de maximale de départ (pour éviter le gel).

Description de l'appareil

Les VRT 230 et VRT 240 sont des thermostats d'ambiance avec programmation hebdomadaire du chauffage.

Ils disposent de 2 programmes de base P1 et P2, d'un programme bloc modifiable P3 et d'un programme individuel réglable Pi.

Réglage des programmes périodes de chauffe		Réglés d'usine
P1	6:00-22:00 heures	du lu au ve
P2	7:30-22:30 heures	sa
P3	réglable (pour plusieurs jours au choix)	di
Pi	réglable (pour chaque jour individuellement)	

page

Choix du mode de fonctionnement	80
Activer la fonction congés	82
Brève modification de la température	84
Réglage de la température jour	86
Réglage de la température d'abaissement	86
Réglage jour et heure	88
Choix du programme de base	90
Réglage des programmes P3 et Pi	92
Remplacement piles	94
Enclenchement par téléphone	96

Montage

Installation du thermostat d'ambiance

Cet appareil ne peut être ouvert et installé que par un professionnel qualifié conformément aux schémas des pages 98 à 101 . Il convient, à cet effet de respecter les consignes de sécurité existantes.



Danger d'électrocution sur les raccords conducteurs de courant. Avant les travaux sur l'appareil, couper l'alimentation secteur et mettre des coupe-circuits avant la remise en marche.

Nous ne sommes pas responsables des dommages pouvant découler du non-respect de ce mode d'emploi, des câblages défectueux ou détériorations mécaniques.

Raccordement du commutateur téléphonique à distance

Le commutateur est raccordé sur les bornes TEL de la régulation (voir schéma pages 100 et 101)

Merci de suivre la notice d'installation du commutateur téléphonique.

Type d'appareil	VRT 230	VRT 240
Tension de fonctionnement	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Puissance absorbée	< 5mA	< 400μA
Durabilité des piles (env.)		1,5 années
(Piles Alkaline) Réserve de marche	0,5 h	0,5 h
Densité max. du charge	5 A/250 V~ $\cos \varphi=1$	
Plage de température jour	5 ... 30°C	
Plage de température d'abaissement	5 ... 20°C	
Plage proportionnelle	$\leq 1K$	
Câbles de raccordement	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Type de protection	IP 30	IP 30
Classe de protection	II	III
Temp. de fonctionnement	+ 5 ... + 50 °C	
Temp. stockage admise	- 20 ... + 65 °C	
Dimensions	111 x 81 x 33 mm	
Entrée bornes TEL activée	230 V~	

Instrucciones de Uso

En la habitación en la que se encuentre su termostato, hay que dejar siempre completamente abiertas todas las válvulas del radiador

Elementos de mando

-  Seleccionar modo de funcionamiento
- OK Confirmar valor, pasar página
- + Aumentar valor
- Disminuir valor
-  Ajustar/seleccionar temperatura diurna
-  Ajustar/seleccionar descenso temperatura
- P Programar períodos calentamiento
-  Ajustar hora + día semana
- C Retroceder/ restaurar valor

Vista general del Display

- 1 Hora actual
- 2 Símbolos
 -  La temperatura ambiente es regulada por el programa vigente
 -   - período de descenso / nocturna
 -   - período de calefacción
 -  Regulación constante de la temperatura ambiente, de acuerdo con el descenso de temperatura.
 -  Regulación constante de la temperatura ambiente, según la temperatura diurna.

- 📉 Función para guateque: hasta el próximo período de descenso, la temperatura es regulada de acuerdo con la temp. diurna.
- 🗑️ Programa para vacaciones: Mientras duren sus vacaciones, la temp. ambiental será regulada según la temp. prefijada de antemano.
- ➡️ Variación de la temperatura a corto plazo
- 🔥 Solicitud de calor al aparato de calefacción

- 3 Temperatura actual
- 4 Indicación de barra (I = tiempo de calentamiento, conectado)
- 5 Día de la semana:
(1= lunes, 2= martes, 3= miércoles, 4 = jueves, 5 = viernes, 6 = sábado, 7 = domingo)
- 6 Señalización del día de la semana actual
- 7 Baterías (si parpadea, cambiar baterías)

Descripción del aparato

El VRT 230 y 240 yon cronotermostatos de ambiente, con programación semanal digital de calefacción. Puede utilizarse para todos los aparatos murales de Vaillant, en las calderas de pie de Vaillant y aparatos de otras marcas con conexión a 220 V. El regulador dispone de 2 programas básicos, el P1 y el P2, de un programa de bloque susceptible de ser variado P3 y de un programa Pi ajustable individualmente.

Ajuste de los programas		De fábrica
	Períodos de calefacción	
P1	De 6:00-22:00 horas	Lun-Vie
P2	De 7:30-22:30 horas	Sábado
P3	Ajustable (seleccionable para varios días)	Domingo
Pi	Ajustable (para cada día en particular)	

Página

Seleccionar modo de funcionamiento	80
Activar funcionamiento en vacaciones	82
Variar temperatura a corto plazo	84
Ajustar la temperatura diurna	86
Ajustar el descenso de temperatura	86
Ajustar la hora y el día de la semana	88
Seleccionar el programa básico	90
Ajustar programa P3 y Pi	92
Cambiar baterías	94
Conmutación mediante conexión telefónica ..	96

Instalación del regulador

Este aparato sólo puede ser abierto e instalado según las figuras de la Página 98 a la Página 101 por un especialista cualificado. Para ello, habrán de tenerse en cuenta las normas de seguridad vigentes.



Peligro de daños físicos por contacto eléctrico en las conexiones sometidas a tensión.

Antes de manipular el aparato, desconectar la alimentación eléctrica y, antes de reconectar la corriente.

No asumimos responsabilidad civil alguna por daños que puedan surgir por la inobservancia de las presentes instrucciones, en especial, por el cableado defectuoso, ni por desperfectos mecánicos que puedan surgir.

Conectar teleinterruptor telefónico

El telefónico se conecta a los receptor bornes 5 y TEL del cronotermostato (ver Figura, Página 100/101).

Siga las instrucciones de la instalación del receptor telefónico.

Características técnicas

Denominación del aparato	VRT 230	VRT 240
Tensión de trabajo	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Alimentación	< 5mA	< 400μA
Duración de las pilas		1,5 años
Reserva de funcionamiento	0,5 h	0,5 h
Carga máxima de contacto	5 A/250 V~ cos φ=1	
Gama de temperaturas diurnas	5 ... 30°C	
Gama de descensos de temp.	5 ... 20°C	
Diferencia de conexión	≤ 1K	
Cables de conexión	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Tipo de protección	IP 30	IP 30
Clase de protección	II	III
Temperatura de servicio	+ 5 ... + 50 °C	
Temp. de almacenaje admisible	- 20 ... + 65 °C	
Dimensiones	111 x 81 x 33 mm	
Receptor telefónico act.:	230 V~	

Uso

Lasciate completamente aperte tutte le valvole dei caloriferi nella stanza in cui si trova il termostato.

Elementi d'uso

-  impostazione del modo operativo
- OK conferm del valore, continuare a sfogliare
- + aumentare il valore
- diminuire il valore
-  impostazione della temperatura ambiente diurna
-  impostazione della temperatura di abbassamento
- P impostazione dei periodi di riscaldamento
-  impostazione ora e giorno della settimana
- C cancella indietro/ristabilire valori

Visualizzazione sul display

- 1 ora attuale
- 2 simboli
 -  la temperatura ambiente viene regolata da un programma orario prestabilito
 -   - periodo di attenuazione
 -   - periodo di riscaldamento
 -  regolazione continua della temperatura ambiente attenuata
 -  regolazione continua della temperatura ambiente diurna

 funzione party: fino al successivo periodo di attenuazione, la temperatura ambiente viene regolata secondo l'impostazione diurna

 programma ferie: per la durata della vostra assenza, la temperatura ambiente viene regolata secondo l'impostazione preferita

 modifica immediata temperatura

 accensione bruciatore

3 temperatura attuale

4 barra di segnalazione (I: periodo riscaldamento attivato)

5 giorni della settimana

6 indicazione dell'attuale giorno della settimana

7 batterie (lampeggiante: cambiare le batterie VRT 240)

Descrizione del prodotto

Il VRT 230/VRT 240 è un termostato ambiente con programma settimanale di riscaldamento.

Il termostato è disponibile con due programmi base P1 e P2, un programma modificabile a blocchi P3 ed un programma individuale regolabile Pi.

Impostazione dei programmi		Giorni attivati
	Periodi di riscaldamento	
P1	6:00-22:00r	lun-ven
P2	7:30-22:30	sab
P3	Regolabile (ripetibile per più giorni)	dom
Pi	Regolabile (per ogni singolo giorno)	

Pagina

impostazione del modo operativo	80
impostazione programma vacanze	82
modifica temporanea temp. ambiente	84
impostazione della temperatura diurna	86
impostazione della temperatura attenuata ...	86
impostazione ora e giorno della settimana ...	88
scelta del programma di base	90
impostazione dei programmi P3 e Pi	92
sostituzione delle batterie (VRT 240)	94
inserire il comando telefonico a distanza	96

Installazione

Installazione del termostato

Questi apparecchi devono essere aperti ed installati da un tecnico qualificato, secondo le figure da pag. 98 a pag. 101. Osservare le seguenti prescrizioni di sicurezza.



Pericolo di folgorazioni a causa di tensione presente nei cavi elettrici.

Prima di operare sull'apparecchio togliere la tensione ed assicurarsi che alla fine dei lavori venga riattivata.

Non rispondiamo dei danni causati dalla non osservanza di queste istruzioni.

Comando telefonico a distanza

L'eventuale installazione di un comando telefonico a distanza va effettuata come in figura pag. 100/101). Per l'installazione e l'uso del comando telefonico a distanza, osservare le istruzioni ad esso allegate.

Parametri	VRT 230	VRT 240
Tensione di funzionamento	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Corrente di inserimento	< 5mA	< 400μA
Durata batterie		1,5 anni
Riserva di carica	0,5 h	0,5 h
Carcio dei contatti	5 A/250 V~ cos φ=1	
Campo temperatura diurna	5 ... 30°C	
Campo temperatura attenuata	5 ... 20°C	
Differenza d'inserimento	≤ 1K	
Cavi di collegamento	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Grado di protezione	IP 30	IP 30
Classe di protezione	II	III
Temperatura di funzionamento	+ 5 ... + 50 °C	
Temp. di stoccaggio ammessa	- 20 ... + 65 °C	
Dimensioni	111 x 81 x 33 mm	
Eingang morsetti 5 e TEL	aktiv 230 V~	

Bediening

Zorg er voor dat in de ruimte waar de klokthermostaat is gemonteerd altijd de radiatorcranken volledig zijn geopend.

Bedieningselementen

-  Bedrijfsfunctie kiezen
- OK Waarde bevestigen, doorbladeren
- + Waarde verhogen
- Waarde verlagen
-  Dagtemperatuur instellen/kiezen
-  Verlagings temperatuur instellen/kiezen
- P Verwarmingsperioden programmeren
-  Tijd en dag instellen
- C Terugstappen/waarde corrigeren

Displayoverzicht

- 1 1 Actuele tijd
- 2 Symbolen
 -  Automatisch volgens geprogrammeerde perioden
 -   - Verlagingsperiode
 -   - Verwarmingsperiode
 -  Constante regeling volgens de ingestelde verlagings temperatuur.
 -  Constante regeling volgens de ingestelde dagtemperatuur.

▼ Partyfunctie: tot de eerstvolgende verlagingperiode wordt de temperatuur volgens de ingestelde dagtemperatuur geregeld.

🗑️ Vakantieprogramma: gedurende uw vakantie wordt de kamertemperatuur volgens de ingestelde temperatuur geregeld.

➡️ Kortstondige temperatuurwijziging

🔥 Warmtevraag aan het CV-toestel

3 Actuele kamertemperatuur

4 Balkenaanwijzing (I = verwarming aan)

5 Dag van de week (1 = ma, 2 = di, 3 = wo, 4 = do, 5 = vr, 6 = za, 7 = zo)

6 Markering van de actuele dag van de week

7 **Batterij, alleen bij VRT 240** (knippert = batterij vervangen, resterende looptijd is ca. 4 weken)



LET OP! Gevaar voor oververhitting van de woning. Bij totaal uitgeputte batterijen wordt het verwarmingstoestel ingeschakeld (vorstbeveiliging).

Productomschrijving

De VRT 230 en de VRT 240 zijn aan/uit thermostaten met een zeven dagen programmeerbare schakelklok voor de besturing van een CV-toestel.

De regelaars beschikken over twee vast ingestelde basisprogramma's P1 en P2, een aan te passen blokprogramma P3 en een individueel instelbaar programma Pi.

	Geprogrammeerde verwarmingsperioden	Dagen van de week
P1	6:00-22:00 uur	Ma - Vrij
P2	7:30-22:30 uur	Za
P3	Instelbaar (voor meerdere dagen toepasbaar)	Zo
Pi	Instelbaar (voor elke dag individueel)	

Bediening**Pagina**

Bedrijfsfunctie kiezen	80
Vakantieprogramma activeren	82
Kamertemperatuur kortstondig wijzigen	84
Dagtemperatuur instellen	86
Verlagingstemperatuur instellen	86
Tijd en dag van de week instellen	88
Basisprogramma's kiezen	90
Programma's P3 en Pi instellen	92
Batterij vervangen	94
Inschakelen op afstand via de telefoon	96

Montage van de regelaar en de ontvanger

Dit product mag alleen door een deskundige installateur worden geopend en volgens de afbeeldingen van pagina 98 tot 101 worden gemonteerd.

Hiervoor moeten de bestaande veiligheidsvoorschriften in acht worden genomen.



Levensgevaar door elektrocutie van onder spanning staande delen.

Bij werkzaamheden aan het toestel altijd de stroomtoevoer afsluiten en beveiligen tegen ongeoorloofd/per ongeluk weer inschakelen.

Voor schade die voortvloeit uit het niet opvolgen van de aanwijzingen uit deze handleiding en in het bijzonder schade ontstaan door het fout aansluiten van de bedrading of mechanische beschadiging zijn wij niet aansprakelijk.

Telefoonafstandsbediening aansluiten (n.v.t. in NL)

De schakeluitgang van de telefoon afstandbediening wordt aangesloten aan de klemmen 5 en TEL van de regelaar (zie afbeelding pagina 100/101).

Technische gegevens

Productbenaming	VRT 230	VRT 240
Bedrijfsspanning regelaar	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Opgenomen vermogen	< 5mA	< 400μA
Batterij levensduur		1,5 jaar
Gangreserve	0,5 h	0,5 h
Max. contactbelasting	5 A/250 V~ $\cos \varphi=1$	
Instelbereik dagtemperatuur	5 ... 30°C	
Instelbereik verlagingstemperatuur	5 ... 20°C	
Schakelverschil	$\leq 1K$	
Doorsnede van de aansluitleidingen	3x0,75 mm ² IP 30	2x0,75mm ² IP 30
Beschermingsklasse	II	III
Bedrijfstemperatuur	+ 5 ... + 50 °C	
Max. toelaatbare opslagtemperatuur	- 20 ... + 65 °C	
Afmetingen (lxbxd)	111 x 81 x 33 mm	
Telefooningang actief	230 V~	

Betjening

Alle radiatortermostater i rummet, hvor rumtermostaten befinder sig, skal være helt åbne hele tiden.

Betjeningselementer

-  Valg af driftsart
- OK Acceptér værdi, bladre videre
- + Forhøje værdi
- Reducere værdi
-  Indstilling/valg af dagtemperatur
-  Indstilling/valg af nattemperatur
- P Programmering af opvarmningsperioder
-  Indstilling af klokkeslæt/ugedag
- C Skridt tilbage/annullér værdi

Display oversigt

- 1 Aktuelt klokkeslæt
- 2 Symboler
 -  Rumtemperaturen styres af et program.
 -   - Nattemperatur/natsænkning.
 -   - Dagtemperatur.
 -  Rumtemperaturen styres af den indstillede nattemperatur.
 -  Rumtemperaturen styres af den indstillede dagtemperatur.

- ▼ Party-funktion: Indtil næste sænkingsperiode (nattemperatur) styres rumtemperaturen efter dagtemperatur
- 🗄️ Ferie-program: Rumtemperaturen styres af den indstillede temperatur i ferie-perioden
- ➡️ Midlertidig ændring af temperatur
- 🔥 Varmekrav fra gaskedlen

- 3 Aktuel dagtemperatur
- 4 Bjælkevisning (I = varmeperiode til)
- 5 Ugedage
(1 = ma, 2 = ti, 3 = ons, 4 = to, 5 = fre, 6 = lø, 7 = sø)
- 6 Markering af aktuel ugedag
- 7 **Batteri (kun VRT 240)** (blinker = tid til batteriskift, resttid ca. 4 uger)



Fare for overophedning af rummet! Ved lavt batteri arbejder gaskedlen med maks. fremløbstemperatur (frostsikring).

Beskrivelse af rumtermostaten

VRT 230 / VRT 240 rumtermostat med ugeprogram har to grundprogrammer P1 og P2, et regulerbart blokprogram P3 og et individuelt regulerbart program Pi.

Indstilling af programmerne		Fabriks- indstilling
	Varmeperioder	
P1	6:00-22:00	Ma-fr
P2	7:30-22:30	Lø
P3	Regulerbar (kan vælges for flere dage)	Sø
Pi	Regulerbar (individuet for hver dag)	

Side

Valg af driftsart	80
Aktivering af feriedrift	82
Midlertidig ændring af temperatur	84
Indstilling af dagtemperatur	86
Indstilling af nattemperatur	86
Indstilling af klokkeslæt og ugedag	88
Valg af program	90
Indstilling af program P3 og Pi	92
Batteriskifte	94
Styring via telefon	96

Montage

Installation af rumtermostaten, funkmotageren

Nærværende rumtermostat må kun åbnes af en autoriseret installatør, som installerer den i henhold til skitserne på side 98 til 101. Herved skal de gældende sikkerhedsregler overholdes.



Livsfare på grund af elektriske stød på spændingsførende tilslutninger. Før der udføres arbejde på anlægget, skal strømmen slås fra og sikres mod genindkobling.

Vaillant påtager sig ikke ansvaret for skader, der opstår ved at nærværende vejledning ikke følges; dette gælder især forkert el-installation eller beskadigelse af mekanikken.

Tilslutning af telefonstyring

Telefonstyringen tilsluttes på klemmerne 5 og TEL på styringen (på side 100/101). Installationen foretages som beskrevet i den tilhørende vejledning.

Apparattype	VRT 230	VRT 240
Driftsspænding	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Strømforbrug	< 5mA	< 400μA
Batteriholdbarhed (Alkaline)		1,5 år
Gangreserve	0,5 h	0,5 h
Maks. kontaktbelastning	5 A/250 V~ cos φ=1	
Dagtemperatur-område	5 ... 30°C	
Nattemperatur-område	5 ... 20°C	
Kontaktdifference	≤ 1K	
Tilslutningsledninger	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Beskyttelsesgrad	IP 30	IP 30
Beskyttelsesklasse	II	III
Driftstemperatur	+ 5 ... + 50 °C	
Tilladt opbevaringstemp.	- 20 ... + 65 °C	
Mål	111 x 81 x 33 mm	
Klemme TEL aktiv	230 V~	

Obsługa

W pokoju, w którym znajduje się regulator temperatury, wszystkie zawory termostatyczne na grzejnikach powinny być całkowicie otwarte.

Elementy obsługi

-  Wybór rodzaju pracy
- OK Zatwierdzenie wartości, przejście dalej
- + Podwyższenie wartości
- Obniżenie wartości
-  Nastawienie / wybór temperatury dziennej
-  Nastawienie / wybór temperatury obniżonej
- P Programowanie okresów grzewczych
-  Nastawienie czasu zegara i dnia tygodnia
- C Krok do tyłu / powrót do poprzedniej wartości

Wskaźniki na wyświetlaczu

- 1 Aktualny czas zegara
- 2 Symbole:
 -  Temperatura pomieszczenia regulowana jest przez ustawiony program
 -   - Temp. pomieszczenia obniżona
 -   - Temp. pomieszczenia dzienna
 -  Obniżona temperatura pomieszczenia na stałe
 -  Dzienna temperatura pomieszczenia na stałe

▼ Funkcja "Party": podwyższenie temperatury pomieszczenia najbliższego okresu temperatury obniżonej

🗑️ Program wakacyjny: W okresie urlopu temperatura pomieszczenia będzie regulowana odpowiednio do zadanej wartości

👉 Krótkotrwała zmiana temperatury

🔥 Żądanie ciepła przez obieg grzewczy C.O.

3 Aktualna temperatura pomieszczenia

4 Wskaźnik kreskowy (I = przedział grzania)

5 Dni tygodnia

(1=poniedziałek, 2=wtorek, 3=środa, 4=czwartek, 5=piątek, 6=sobota, 7=niedziela)

6 Wskazanie aktualnego dnia tygodnia

7 Stan baterii (miganie = wymienić baterie)

Opis regulatora

VRT 230 / VRT 240 jest regulatorem temperatury pomieszczenia z programem tygodniowym. Może być zainstalowany do wszystkich wiszących kotłów centralnego ogrzewania firmy Vaillant i kotłów innych producentów. Napięcie zasilania 220-230 V. Regulator posiada dwa podstawowe, stałe programy P1 i P2, program ustawialny, blokowy P3 i program ustawialny na każdy dzień tygodnia Pi.

Programy		Okresy
	Czas grzania	
P1	6:00-22:00	Po-Pt
P2	7:30-22:30	So
P3	ustawialny (dla kilku dni)	Ni
Pi	ustawialny (indywidualnie dla każdego dnia)	

Seite

Wybór trybu pracy	80
Aktywacja funkcji urlopowej	82
Krótkotrwałe przestawienie temperatury	84
Ustawienie temperatury dziennej	86
Ustawienie temperatury obniżonej	86
Ustawienie godziny i dnia tygodnia	88
Wybór programu podstawowego	90
Ustawienie programów P3 i Pi	92
Wymiana baterii (VRT 240)	94
Przełączenie przez telefon	96

Montaż regulatora

Regulator może być otwierany i instalowny (zgodnie z rysunkami na stronach 98 do 101), tylko przez firmowego lub autoryzowanego serwisanta firmy Vaillant. Należy przestrzegać zasady bezpieczeństwa.



Niebezpieczeństwo dla życia przez porażenie prądem. Przed przystąpieniem do pracy odłączyć prąd elektryczny od urządzenia i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem.

Za szkody powstałe w wyniku nie przestrzegania zasad podanych w niniejszej instrukcji, złych połączeń elektrycznych lub mechanicznych uszkodzeń, firma Vaillant nie ponosi odpowiedzialności.

Podłączenie zdalnego przełącznika telefonicznego

Zdalny przełącznik telefoniczny jest podłączony do zacisku 5 i TEL regulatora (patrz rysunek na stronie 100/101). Należy przestrzegać zasady podane w instrukcji instalacyjnej zdalnego przełącznika telefonicznego.

Techniczne dane

Parametry urządzenia	VRT 230	VRT 240
Napięcie zasilania	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Pobór prądu	< 5mA	< 400μA
Lebensdauer (Batterie)		1,5 Jahre
Rezerwa zasilania	0,5 h	0,5 h
Maks, obciążenie styków	5 A/250 V~ $\cos \varphi=1$	
Zakres temperatury dziennej	5 ... 30°C	
Zakres temperatury obniżonej	5 ... 20°C	
Histereza	$\leq 1K$	
Połączenie elektryczne	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Stopień ochrony	IP 30	IP 30
Klasa ochrony	II	III
Temperatura pracy	+ 5 ... + 50 °C	
Zakres temp. przechowywania	- 20 ... + 65 °C	
Wymiary	111 x 81 x 33 mm	
Podłączenie tel.: TEF-5	aktiv 230 V~	

Kezelés

Abban a helyiségben, ahol a szobahőmérséklet-szabályozó található, mindig tartsa nyitva az összes fűtőtest szelepét.

Kezelőelemek

 Üzemmódkapcsoló

OK Érték elfogadása, továbblapozás

+ Érték növelése

- Érték csökkentése

 Nappali hőmérséklet beállítása/választása

 Csökkentett hőmérséklet beállítása/választása

P Fűtésidők programozása

 Pontos idő és hét napjának beállítása

C Visszalépés / érték törlése

Kijelző

1 Aktuális időpont

2 Szimbólumok

 A szobahőmérsékletet a megadott program szabályozza.

  - Csökkentett hőmérséklet ideje

  - Fűtés ideje

 Szobahőmérséklet folyamatos szabályozása a csökkentett hőmérsékletnek megfelelően

 Szobahőmérséklet folyamatos szabályozása a nappali hőmérsékletnek megfelelően

▼ Party-funkció: a következő csökkentési időig a szobahőmérsékletet a rendszer a nappali hőmérsékletnek megfelelően szabályozza

☐ Szabadság-program: szabadsága idején a rendszer a szobahőmérsékletet a beállított hőmérsékletnek megfelelően szabályozza

➡ Rövid idejű hőmérsékletváltozás

🔥 Fűtési hőigény

3 Aktuális hőmérséklet

4 Sávkijelzés (I = fűtési idő bekapcsolva)

5 Hét napjai (1 = hétfő, 2 = kedd, 3 = szerda, 4 = csütörtök, 5 = péntek, 6 = szombat, 7 = vasárnap)

6 Aktuális nap megjelölése

7 Elem (villog = elemcsere szükséges)



Figyelem 'Ha az elem kimerült, a fűtőkészülék max. előremenő hőmérséklettel üzemel (fagyveszély állapotnak megfelelően), így a helyiség túlfűtése lehetséges.

Készülékleírás

A VRT 230 / VRT 240 heti fűtési programot tartalmazó szobahőmérséklet-szabályozó.

A szabályozó két alapprogrammal (P1 és P2), egy módosítható P3 tömbprogrammal és egy egyénileg beállítható Pi programmal rendelkezik.

Programbeállítás		Gyári beállítás
	Fűtésidők	
P1	6:00-22:00	héttő-péntek
P2	7:30-22:30	szombat
P3	beállítható (több napra választható)	vasárnap
Pi	beállítható (bármely napra egyénileg)	

oldalt

Üzem mód kiválasztása	80
Szabadság-funkciók aktiválása	82
Hőmérséklet módosítása rövid időre	84
Nappali hőmérséklet beállítása	86
Csökkentett hőmérséklet beállítása	86
A pontos idő és hét napjának beállítása	88
Program kiválasztása	90
P3 és Pi program beállítása	92
Elemcsere	94
Telefoni átkapcsolás	96

Szerelés

A szabályozó telepítése

A készüléket csak szakember nyithatja ki és szerelheti fel a 98 - 101 oldalak ábrái szerint. Ennek során be kell tartani az érvényes biztonsági előírásokat.



A feszültség alatt álló csatlakozó érintése életveszélyes. A készüléken végzett munka előtt kapcsoljuk le az áramellátást, és zárjuk ki az újrabekapcsolás lehetőségét.

Az ezen útmutató figyelmen kívül hagyása, de különösen a hibás kábelezés vagy mechanikai sérülés miatt fellépő kártért felelősséget nem vállalunk.

Telefontávkapcsoló bekötése

A telefontávkapcsoló kimenetét a szabályozó TEL sorkapocs pontjára kell kötni.

Kérjük, a telefontávkapcsoló szerelési útmutatóját is vegye figyelembe.

Műszaki adatok

Készülék típusa	VRT 230	VRT 240
Üzem feszültség	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Áramfelvétel	< 5mA	< 400μA
Elem élettartama		1,5 év
Menettartalék (óra)	0,5 h	0,5 h
Max. terhelés	5 A/250 V~ cos φ=1	
Nappali hőmérséklet tartománya	5 ... 30°C	
Csökkentett hőmérséklet tartom.	5 ... 20°C	
Kapcsolási különbség	≤ 1K	
Csatlakozó vezeték	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Védettség	IP 30	IP 30
Védettségi osztály	II	III
Működési hőmérséklet	+ 5 ... + 50 °C	
Tárolási hőmérséklet	- 20 ... + 65 °C	
Méretek	111 x 81 x 33 mm	
Telefonérintkező	aktiv 230 V~	

Návod k obsluze

V místnosti, kde se nachází prostorový regulátor teploty, nechte trvale otevřené ventily topných těles.

Ovládací prvky

-  volba druhu provozu
- OK potvrzení hodnoty, procházení
- + zvýšení hodnoty
- snížení hodnoty
-  nastavení/volba denní teploty
-  nastavení/volba snížené teploty
- P programování intervalů topení
-  nastavení denního času a dne v týdnu
- C návrat/vymazání hodnoty

Přehled údajů na displeji

- 1 aktuální denní čas
- 2 symboly
 -  regulace teploty místnosti podle zadaného programu
 -   - interval topení za snížené teploty
 -   - interval topení
 -  trvalá regulace teploty místnosti na sníženou teplotu
 -  trvalá regulace teploty místnosti podle denní teploty

- ▼ funkce "Party": až do dalšího intervalu topení za snížené teploty se teplota místnosti reguluje podle denní teploty
- ☑ funkce "Dovolená": po dobu trvání dovolené se teplota místnosti reguluje podle nastavené teploty
- 👉 krátkodobá změna teplota
- 🔥 kotel dostal požadavek na vytápění

- 3 aktuální teplota
- 4 řadkový ukazatel (1 = začátek intervalu topení)
- 5 dny v týdnu (1 = pondělí, 2 = úterý, 3 = středa, 4 = čtvrtek, 5 = pátek, 6 = sobota, 7 = neděle)
- 6 označení aktuálního dne v týdnu
- 7 **Baterie pouze u provedení VRT 240** baterie bliká = vyměnit baterii (zbývající čas pro provoz cca 4 týdny)



Nebezpečí přetápění místností. Při vybitých bateriích topí kotel na max. teplotu topné vody (ochrana proti zamrznutí).

Popis přístroje

VRT 230/240 je prostorový regulátor teploty místnosti s týdenním časovým programem.

Regulátor disponuje 2 základními programy P1 a P2, měnitelným blokovým programem P3 a individuálně nastavitelným programem Pi.

Nastavení programů intervalů topení		z výroby
P1	6:00-22:00 hod	po-pá
P2	7:30-22:30 hod	so
P3	nastavitelný (možnost volby několika dní)	ne
Pi	nastavitelný (individuálně na každý den)	

Strana

Volba druhu provozu	80
Aktivace funkce "dovolená"	82
Krátkodobá změna teploty	84
Nastavení denní teploty	86
Nastavení snížené teploty	86
Nastavení denního času a dne v týdnu	88
Výběr základního programu	90
Nastavení programu P3 a Pi	92
Výměna baterie VRT 240	94
Spínání pomocí telefonního kontaktu	96

Návod k montáži

Instalace regulátoru

Tento přístroj smí otevřít a podle obrázků na straně 98 až 101 instalovat pouze odborník s příslušným oprávněním. Musí přitom dodržovat existující bezpečnostní předpisy.



Na vodivých kontaktech může při zasažení elektrickým proudem dojít k ohrožení života. Před jakoukoliv manipulací s přístrojem je třeba vypnout přívod proudu a zajistit jej před nechtěným zapnutím.

Za škody, které by byly způsobeny nedodržením pokynů z tohoto návodu, zvláště při nesprávném propojení nebo při mechanickém poškození, nepřebíráme záruku.

Připojení dálkového telefonního spínače

Dálkový telefonní spínač se připojí na svorky 5 a TEL na regulátoru (viz obrázek na straně 100/101). Řiďte se návodem k instalaci dálkového telefonního spínače.

Technické údaje

Označení přístroje	VRT 230	VRT 240
Napětí	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Příkon	< 5mA	< 400μA
Přibližná životnost alkalických baterií		1,5 roku
Reserva chodu	0,5 h	0,5 h
Max. zatížení kontaktů	5 A/250 V~ cos φ=1	
Rozsah denní teploty	5 ... 30°C	
Rozsah snížené teploty	5 ... 20°C	
Diference spínání	≤ 1K	
Přívodní vedení	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Druh ochrany	IP 30	IP 30
Třída ochrany	II	III
Provozní teplota	+ 5 ... + 50 °C	
Přípustná teplota skladování	- 20 ... + 65 °C	
Rozměry	111 x 81 x 33 mm	
Vstup telefonního spínače	aktivní 230 V~	

Exploatare

În camera în care amplasați termostatul deschideți toate robinetele termostatare.

Elemente de comandă

-  selectare regim de funcționare
- OK confirmare valori, derulare meniu
- + mărire valori
- micșorare valori
-  reglare/alegere temperatură de zi
-  reglare/alegere temperatură de noapte
- P programare timpi de încălzire
-  reglare oră și zi a săptămânii
- C revenire/resetare valoare

Privire de ansamblu asupra pupitrului de comandă

- 1 Ora actuală
- 2 Simbol
 -  Termostatul va funcționa după următorul program.
 -   - Temperatură de noapte
 -   - Temperatură de zi (încălzire).
 -  O reglare continuă a temperaturii de cameră, corespunzătoare programului de diminuare.
 -  O reglare continuă a temperaturii de cameră, corespunzătoare programului de zi.

▼ Funcție party: până la primul program de noapte, termostatul va funcționa pe temperatura de zi.

🗑️ Program de vacanță: puteți regla temperatura pe durata întregului concediu.

➡ Scurtă modificare a temperaturii.

🔥 Necesară de căldură.

3 Temperatura actuală

4 LED-uri indicatoare (I = pornire încălzire)

5 Zi săptămână (1 = luni, 2 = marți, 3 = miercuri, 4 = joi, 5 = vineri, 6 = sâmbătă, 7 = duminică)

6 Indică ziua actuală a săptămânii

7 Baterie (în cazul în care clipește înseamnă că bateria trebuie schimbată Timp rămas de funcționare circa 4 săptămâni).



Pericol privind supraîncălzirea camerei! Când bateria este terminată, aparatul lucrează pe temperatură maximă pe tur (protecție la îngheț).

Descriere aparat

VRT 230/VRT 240 este un termostat de cameră cu programare săptămânală.

Regulatorul dispune de 2 programe de bază P1 și P2, un program bloc ce poate fi modificat P3 și un program individual Pi.

Reglarea programelor		Reglare din fabrică
	Timpi de încălzire	
P1	6:00-22:00	Lu-Vi
P2	7:30-22:30	Sâ
P3	reglabil (pentru mai multe zile ale săptămânii)	Du
Pi	reglabil (individual pentru fiecare zi a săptămânii)	

Pagină

Selectarea regimului de funcționare	80
Activarea funcției concediu	82
Scurtă modificare a temperaturii	84
Reglarea temperaturii de zi	86
Reglarea temperaturii de noapte	86
Reglarea orei și a zilei	88
Selectarea programelor de bază	90
Modificarea programelor P3 și Pi	92
Schimbarea bateriei VRT 240	94
Cuplarea prin intermediul telefonului	96

Instalare

Montarea regulatorului

Aparatul poate fi deschis și montat conform instrucțiunilor de la pag. 98 - 101, numai de către persoane autorizate. În acest sens trebuie să urmăriți cu atenție instrucțiunile de siguranță.



Lucrați cu grijă la elementele sub tensiune ale aparatului. Înainte de orice intervenție la aparat, deconectați-l de la rețeaua de curent, iar la repornire asigurați-vă că totul este în ordine.

Pentru defecțiuni rezultate în urma nerespectării acestor instrucțiuni (de ex. racorduri greșite, ori deteriorări mecanice) nu ne asumăm nici o răspundere.

Racord telefonic

Racordul telefonic se realizează la clema TEL a regulatorului (vezi fig. de la pag. 100/101).

Parcurgeți și instrucțiunile de instalare ale aparatului telefonic.

Descriere aparat	VRT 230	VRT 240
Tensiune de lucru	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Consum de curent	< 5mA	< 400μA
Timp de funcționare baterie alcalină		1,5 ani
Reservă de timp	0,5 h	0,5 h
Sarcină maximă pt. contact	5 A/250 V~ cos φ=1	
Domeniu pt. temperatură de zi	5 ... 30°C	
Domeniu pt. temp. de noapte	5 ... 20°C	
Diferență de cuplare	≤ 1K	
Cablu de racord	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Tip siguranță	IP 30	IP 30
Clasă de protecție	II	III
Temperatură de lucru	+ 5 ... + 50 °C	
Temp. de depozitare admisă	- 20 ... + 65 °C	
Dimensiuni	111 x 81 x 33 mm	
Intrare TEL activă	230 V~	

Rukovanje

U prostoriji u kojoj se nalazi regulator temperature uvijek ostavite potpuno otvorene sve ventile na radijatorima.

Elementi za rukovanje

-  Bodabrati način rada
- OK vrijednost potvrditi, listati dalje
- + vrijednost povećati
- vrijednost smanjiti
-  podesiti / odabrati dnevnu temperaturu
-  podesiti / odabrati sniženu temperaturu
- P programirati vremena grijanja
-  podesiti vrijeme i dan u tjednu
- C vratiti se natrag / resetirati vrijednost

Pregled prikaza na displeju

- 1 aktualno vrijeme
- 2 simboli
 -  sobna temperatura se regulira preko unesenog programa
 -   - vrijeme snižene temperature
 -   - vrijeme grijanja
 -  stalno reguliranje temperature u prostorijama prema sniženoj temperaturi
 -  stalno reguliranje temperature u prostorijama prema dnevnoj temperaturi

▼ funkcija "party": do slijedećeg vremena snižene temperature će se temperatura u prostorijama regulirati prema dnevnoj temperaturi

🧳 program godišnjeg odmora: tijekom godišnjeg odmora će se temperatura u prostorijama regulirati prema podešenoj temperaturi

👉 kratkotrajna promjena temperature

🔥 poreba za toplinom

3 aktualna temperatura

4 linijski prikaz (I = vrijeme grijanja uključeno)

5 dani u tjednu

(1=po, 2=ut, 3=sr, 4=če, 5=pe, 6=su, 7=ne)

6 oznaka aktualnog dana u tjednu

7 **Baterija samo kod VRT 240** (trepće = bateriju treba izmijeniti)



Opasnost od pregrijavanja prostorije! Pri slabij bateriji uređaj za grijanje radi s maks. temperaturom u polaznom vodu (zaštita od smrzavanja).

Opis uređaja

VRT 230 / VRT 240 je regulator temperature u prostorijama s tjednim programom grijanja.

Regulator raspolaže s 2 osnovna programa - P1 i P2, jednim promjenjivim blok programom P3 te jednim individualno podesivim programom Pi.

Pregled vremenskih programa vremena grijanja		Tvornička podeš.
P1	6:00-22:00 sati	pon-pet
P2	7:30-22:30 sati	sub
P3	namjestiv (mogućnost odabira za više dana)	ned
Pi	namjestiv (individualno za svaki dan)	

Stranica

Odabrati način rada	80
Aktivirati funkciju godišnjeg odmora	82
Kratkotrajno promijeniti temperaturu	84
Podesiti dnevnu temperaturu	86
Podesiti sniženu temperaturu	86
Podesiti vrijeme i dan u tjednu	88
Odabrati osnovni program	90
Podesiti program P3 i Pi	92
Zamijeniti bateriju VRT 240	94
Upravljanje preko daljinske telefonske sklopke	96

Instaliranje regulatora

Uređaj smije otvoriti i prema slikama na stranicama od 98 do 101 instalirati samo ovlašteni stručnjak. Pritom se treba pridržavati postojećih propisa o sigurnosti.



Opasnost po život uslijed strujnog udara iz priključaka koji su pod naponom. Prije radova na uređaju treba isključiti dovod struje i osigurati se da ne dođe do ponovnog uključivanja.

Ne preuzimamo odgovornost za štete koje bi nastale uslijed nepridržavanja ovih uputa, a posebice za one nastale uslijed pogrešnog ožičenja ili mehaničkog oštećenja.

Priključivanje daljinske telefonske sklopke

Daljinska telefonska sklopka se priključuje na stezaljke regulatora 5 i TEL (vidi sliku na stranici 100/101).

Pridržavajte se uputa za instaliranje daljinske telefonske sklopke.

Tehnički podaci

Oznaka uređaja	VRT 230	VRT 240
Pogonski napon	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Primljena struja	< 5mA	< 400μA
Trainost baterije		1,5 Jahre
Rezerva hoda sata	0,5 h	0,5 h
Max. opterećenje kontakta	5 A/250 V~ $\cos \varphi=1$	
Područje dnevne temperature	5 ... 30°C	
Područje noćne temperature	5 ... 20°C	
Uklopna razlika	$\leq 1K$	
Priključni vodovi	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Vrsta zaštite	IP 30	IP 30
Klasa zaštite	II	III
Pogonska temperatura	+ 5 ... + 50 °C	
Dozvoljena temperatura skladištenja	- 20 ... + 65 °C	
Dimenzije	111 x 81 x 33 mm	
Ulaz telefon	aktiv 230 V~	

Obsluha

V miestnosti, v ktorej sa nachádza regulátor vnútornej teploty nechajte, vždy na vykurovacích telesách otvorené všetky ventily.

Obslužné prvky

-  Voľba prevádzkového režimu
- OK Potvrdenie hodnoty, ďalšie listovanie
- + Zvýšenie hodnoty
- Zníženie hodnoty
-  Nastavenie / voľba dennej teploty
-  Nastavenie / voľba zníženej teploty
- P Programovanie vykurovacích dôb
-  Nastavenie dňa v týždni a času
- C Krok späť / návrat hodnoty

Prehľad symbolov displeja

- 1 Aktuálny čas
- 2 Symboly
 -  Teplota v miestnosti sa riadi zadaným programom.
 -   - Znížená teplota
 -   - Doba vykurovania
 -  Stála regulácia teploty v miestnosti v závislosti od zníženej teploty.
 -  Stála regulácia teploty v miestnosti v závislosti od dennej teploty.

- ▼ Funkcia "Party": až k nasledujúcemu času zníženia sa teplota v miestnosti reguluje v závislosti od dennej teploty.
- 📅 Dovolenkový program: Počas trvania Vašej dovolenky sa teplota v miestnosti riadi adekvátne nastavenou teplotou.
- 👉 Krátkodobá zmena teploty.
- 🔥 Požiadavka tepla na vykurovacie zariadenie

3 Aktuálna teplota

4 Zobrazenie kurzora

(I = Čas vykurovania zapnutý)

5 Dni v týždni

(1 = Pondelok, 2 = Utorok, 3 = Streda, 4 = Štvrtok, 5 = Piatok, 6 = Sobota, 7 = Nedel'a)

6 Označenie aktuálneho dňa v týždni

7 Batéria (blikajúci symbol = batériu vymeniť)

Popis zariadenia

VRT 230/VRT 240 je regulátor vnútornej teploty s týždenným vykurovacím programom. Je možné ho použiť pre všetky nástenné vykurovacie zariadenia Vaillant (okrem VHR NL), vykurovací kotol Vaillant a cudzie zariadenia s rozhraním 230 V.

Regulátor disponuje dvoma základnými programami P1 a P2, premenlivým blokovým programom P3 a individuálne nastaviteľným programom Pi.

Nastavenie programov		vo výr. závode
	Vykurovacie doby	
P1	6:00-22:00 hod.	Po - Pi
P2	7:30-22:30 hod.	So
P3	nastaviteľné (voliteľné pre viac dní)	Ne
Pi	nastaviteľné (individuálne pre každý deň)	

Strana

Voľba typu prevádzky	80
Krátkodobé prestavenie teploty	82
Aktivácia dovolenkovej funkcie	84
Nastavenie dennej teploty	86
Nastavenie zníženej teploty	86
Nastavenie dňa v týždni a času	88
Výber základného programu	90
Nastavenie programu P3 a	92
Výmena batérií VRT 240	94
Zapnutie prostredníctvom telefonického kontaktu	96

Montáž

Inštalácia regulátora

Toto zariadenie smie otvoriť len vyškolený odborník a inštalovať v súlade s vyobrazeniami na stranách 98 až 101. Pritom je potrebné dodržiavať nasledujúce bezpečnostné predpisy.



Ohrozenie života úderom elektrického prúdu na prívodných častiach vedúcich elektrické napätie. Pred prácami na zariadení je potrebné odpojiť ho od prívodu elektrickej energie a zaistiť pred opätovným zapnutím.

Za škody vzniknuté v dôsledku nerešpektovania tohto návodu, zvlášť v dôsledku nesprávneho pripojenia vodičov alebo mechanického poškodenia, nepreberáme žiadnu záruku.

Pripojenie telefónneho diaľkového spínača

Telefonický diaľkový spínač sa pripojí na svorky 5 a TEL regulátora (pozri vyobrazenie na strane 100/101).

Rešpektujte prosím návod na inštaláciu telefónneho diaľkového spínača.

Označenie zariadenia	VRT 230	VRT 240
Prevádzkové napätie	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Odber prúdu	< 5mA	< 400μA
Životnosť (batéria)		1,5 roka
Rezerva chodu	0,5 h	0,5 h
Zaťaženie max	5 A/250 V~ cos φ=1	
Rozsah dennej teploty	5 ... 30°C	
Rozsah zníženej teploty	5 ... 20°C	
Diferencia zapojenia	≤ 1K	
Prípojné vedenia	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Spôsob ochrany	IP 30	IP 30
Trieda ochrany	II	III
Prevádzková teplota	+ 5 ... + 50 °C	
Príp. teplota skladovania	- 20 ... + 65 °C	
Rozmery	111 x 81 x 33 mm	
Vstup Tel	aktívny 230 V~	

Kullanım kılavuzu

Oda termostatinızın bulunduğu odadaki bütün radyatör vanalarını daima sonuna kadar açık tutunuz.

Kumanda elemanları

-  İşletme türü seçimi
- OK Seçilen değeri onaylama, devam etme
- + Değeri yükseltme
- Değeri azaltma
-  Gündüz konumu sıcaklık ayarı / seçimi
-  Gece konumu sıcaklık ayarı / seçimi
- P Isıtma zamanlarını programlama
-  Aktüel saat ve gün ayarı
- C Geri dönüş/değeri silmek

Ekran genel görünüm

- 1 Aktüel saat
- 2 Semboller
 -  Oda sıcaklığı, ayarlanmış bir programa göre düzenlenir
 -   - Program - gece konumunda
 -   - Program - gündüz konumunda
 -  Oda sıcaklığının sürekli olarak seçilen gece konumu sıcaklığına göre ayarlanması
 -  Oda sıcaklığının sürekli olarak seçilen gündüz konumu sıcaklığına göre ayarlanması

▼ Parti fonksiyonu: Oda sıcaklığı bir sonraki gece konumu zamanına kadar, seçilen gündüz konumu sıcaklığına göre ayarlanmaktadır.

🧳 Tatiliniz boyunca oda sıcaklığı, seçtiğiniz sıcaklıklara göre ayarlanacaktır.

👉 Kısa süre için sıcaklık değiştirilmesi.

🔥 Kalorifer konumunda ısı talebi

3 Aktüel oda sıcaklığı

4 Gösterge (I = Program ısıtma zamanı başlangıcı)

5 Günler

(1 = Pazartesi, 2 = Salı, 3 = Çarşamba, 4 = Perşembe, 5 = Cuma, 6 = Cumartesi, 7 = Pazar)

6 Aktüel günü göstergesi

7 Pil (yanıp sönüyor = pil değişimi gerekli)



Oda sıcaklığının aşırı yükselme tehlikesi!

Zayıf pil ile kullanımlarda cihaz maksimum kalorifer gidiş suyu sıcaklığına göre çalışmaktadır (Donmaya karşı koruma).

Cihazın tarifi

VRT 230/240 cihazı haftalık programlı bir oda termostatıdır.

Bu oda termostati P1 ve P2 olmak üzere 2 ana programa sahiptir. Ayrıca değiştirilebilen bir blok program P3 ve isteğe bağlı ayarlanabilen program Pi mevcuttur.

Programların ayarlanması		Fabrikasyon
	Isıtma saatleri	
P1	Saat 6:00-22:00	Pzt.-Cu
P2	Saat 7:30-22:30	Cts
P3	ayarlanabilir (birden fazla gün için aynı program zamanları)	Pz.
Pi	ayarlanabilir (kullanıcı isteğine bağlı olarak her gün için ayrı program zamanları)	

Sayfa

İşletme türü seçimi	80
Tatil fonksiyonunu çalıştırma	82
Kısa bir süre için sıcaklık değiştirilmesi	84
Gündüz konumu sıcaklığının ayarlanması	86
Gece konumu sıcaklığının ayarlanması	86
Aktüel saat ve günün ayarlanması	88
Ana program seçimi	90
P3 ve Pi programlarının ayarlanması	92
Pil değişimi	94
Telefon bağlantısıyla kumanda	96

Termostatın, radyo alıcısının montajı

Bu cihaz sadece Vaillant teknik servis elemanları tarafından çalıştırılabilir ve 98-101 sayfalardaki şekillerde gösterilen talimatlara uymak suretiyle Vaillant yetkili satıcıları tarafından monte edilebilir. Bu işlemler sırasında emniyet talimatlarına dikkat edilmelidir.



Elektrik gerilimi yüklü bağlantılardan elektrik çarpması sonucu hayati tehlike mevcuttur. Cihaz üzerinde çalışmaya başlamadan önce elektrik girişini kesiniz ve tekrar açılmamasını emniyet altına alınız.

Telefonla uzaktan kumanda bağlantısı

Telefonla uzaktan kumanda cihazının oda termostatına TEL klemensi üzerinden bağlanmalıdır. Telefonla uzaktan kumanda cihazının montaj kılavuzundaki talimatlara dikkat ediniz.

Teknik veriler

Tipi	VRT 230	VRT 240
Ođletme gerilimi	230 V~	2x1,5 V (AAA-LR03)
Çekilen akım	< 5mA	< 400µA
Dayanma süresi (alkali pil)		1,5 Jahre
Çalışma rezervi (saat)	0,5 h	0,5 h
Max. kontak yükü	5 A/250 V~ cos φ=1	
Gündüz konumu sıcaklık ayar aralığı	5 ... 30°C	
Gece konumu sıcaklık ayar aralığı	5 ... 20°C	
Devreye girme sıcaklık farkı	≤ 1K	
Bağlantı kabloları	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Koruma türü	IP 30	IP 30
Koruma sınıfı	II	III
İşletme sıcaklığı	+ 5 ... + 50 °C	
Müsaade edilen depolama sıcaklığı	- 20 ... + 65 °C	
Ölçüleri	111 x 81 x 33 mm	
TEL Giriş aktif	230 V~	

В помещении, где находится комнатный термостат, должны быть полностью открыты или сняты все термостатические вентили на отопительных приборах.

Кнопки на панели управления

-  Выбор режима работы
- OK Сохранить данные, пролистать меню
- + Увеличение значения
- Уменьшение значения
-  Выбор / установка дневной температуры помещения
-  Выбор / установка ночной температуры помещения
- P Задание отрезков времени для программы
-  Установка времени и дня недели
- C Возврат назад / отказ от изменения

Элементы дисплея

- 1 Текущее время
- 2 Символы
 -  Температура помещения изменяется по заданной программе.
 -   - Ночной режим
 -   - Дневной режим
 -  Постоянное поддержание заданной ночной температуры
 -  Постоянное поддержание заданной дневной температуры

☒ Функция "Встреча": До следующего интервала отопления с ночной температурой помещения поддерживается дневная температура.

☑ Программа "Отпуск": Во время Вашего отпуска поддерживается специально заданная для этого температура помещения.

👉 Кратковременное изменение температуры

🔥 Передаётся запрос теплоты на котёл

3 Фактическая температура

4 Столбчатый индикатор (I=дневной режим)

5 Дни недели

(1=Пн, 2=Вт, 3=Ср, 4=Чт, 5=Пт, 6=Сб, 7=Вс)

6 Указатель текущего дня недели

7 Батарейка только у VRT 240. (Символ мигает=замените батарейку. Её хватит ещё примерно на 4 недели.)

Описание прибора

VRT 230/VRT 240 является комнатным термостатом с недельным программированием.

Регулятор имеет 2 основных программы P1 и P2, изменяемую блок-программу P3 и индивидуально задаваемую программу Pi.

Установки отрезков программы		Станд. значение
	Временные отрезки	
P1	6:00-22:00 час	Пн-Пт
P2	7:30-22:30 час	C6
P3	Изменяемая (для нескольких дней)	Вс
Pi	Изменяемая (для каждого дня отдельно)	

Страница

Выбор режима работы	80
Включение программы "Отпуск"	82
Тратковременная перестановка температуры ...	84
Установка дневной температуры	86
Установка ночной температуры	86
Установка времени и дня недели	88
Выбор основной программы	90
Задание программ P3 и Pi	92
Замена элементов питания VRT 240	94
Управление через телефонный контактор	96

Монтаж

Монтаж комнатного термостата

Этот прибор должен открываться и монтироваться только лицензированным специалистом в соответствии с рисунками на стр.98...101. При этом должны соблюдаться действующие местные нормы и предписания, касающиеся монтажа и эксплуатации электрооборудования.



Опасность поражения электротоком при прикосновении к токоведущим частям!
Перед началом работ отключите установку от электросети и защитите её от несанкционированного включения.

За повреждения и ущерб, вызванные несоблюдением данной инструкции, в том числе из-за ошибочного подключения и механических повреждений, завод-изготовитель ответственности не несёт.

Подключение телефонного контактора

Выход телефонного контактора подключается к клемме TEL термостата (См. рис. на стр. 100/101). Просьба соблюдать инструкции по монтажу телефонного контактора.

Обозначение прибора	VRT 230	VRT 240
Напряжение питания	230 В~	2x1,5 В (AAA-LR03)
Ток контактов	< 5mA	< 400μA
Срок службы батареек		1,5 года
Запас хода	0,5 ч	0,5 ч
Максимальный ток контактов:	5 A/250 В~ cos φ=1	
Диапазон дневных температур помещения	5 ... 30°C	
Диапазон ночных температур помещения	5 ... 20°C	
Зона нечувствительности	≤ 1К	
Подключаемые проводники	3x0,75 mm ²	2x0,75mm ²
Вид защиты	IP 30	IP 30
Класс защиты	II	III
Температура эксплуатации	+ 5 ... + 50 °C	
Допустимая температура хранения	- 20 ... + 65 °C	
Размеры	111 x 81 x 33 mm	
Вход для телефонного контактора	Сигнал 230 В~	

DE	Betriebsart wählen
GB	Choose the operating mode
FR	Choix du mode de fonctionnement
ES	Seleccionar modo de funcionamiento
IT	Impostazione del modo operativo
NL	Bedrijfsfunctie kiezen
DK	Valg af driftsart
PL	Wybór trybu pracy
HU	Üzem mód kiválasztása
CZ	Volba druhu provozu
RO	Selectarea regimului de funcționare
HR	Odabirati način rada
SK	Voľba prevádzkového režimu
TR	İşletme türü seçimi
RUS	Выбор режима работы

①

4x



+



②

OK

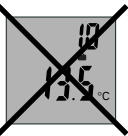


+



③

OK

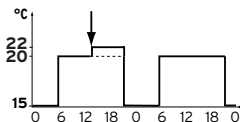


DE	Urlaubsfunktion aktivieren
GB	Activate the holiday program
FR	Activer la fonction congés
ES	Activar funcionamiento en vacaciones
IT	Impostazione programma vacanze
NL	Vakantieprogramma activeren
DK	Aktivering af feriedrift
PL	Aktywacja funkcji urlopowej
HU	Szabadság-funkciók aktiválása
CZ	Aktivace funkce "dovolená"
RO	Activarea funcției concediu
HR	Aktivirati funkciju godišnjeg odmora
SK	Aktivácia dovolenkovej funkcie
TR	Tatil foksiyonunu çalıştırma
RUS	Включение программы "Отпуск"

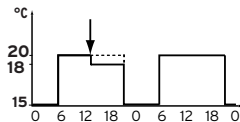
①



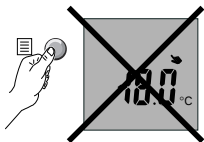
②a



②b



③



DE	Temperatur kurzfristig verstellen
GB	Temporary change of temperature setting
FR	Brève modification de la température
ES	Variar temperatura a corto plazo
IT	Modifica temporanea temp. ambiente
NL	Kamertemperatuur kortstondig wijzigen
DK	Midlertidig ændring af temperatur
PL	Krótkotrwałe przestawienie temperatury
HU	Hőmérséklet módosítása rövid időre
CZ	Krátkodobá změna teploty
RO	Scurtă modificare a temperaturii
HR	Kratkotrajno promijeniti temperaturu
SK	Krátkodobé prestavenie teploty
TR	Kısa bir süre için sıcaklık değiştirilmesi
RUS	Кратковременная перестановка температуры

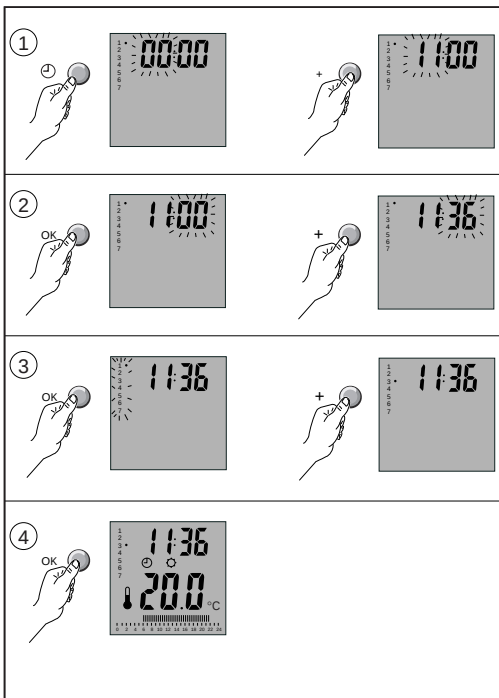
☀ °C



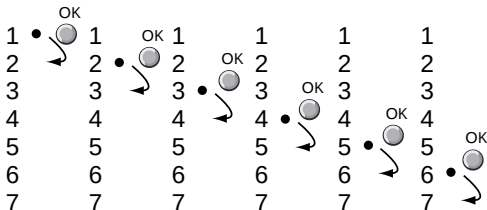
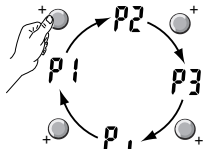
○ °C



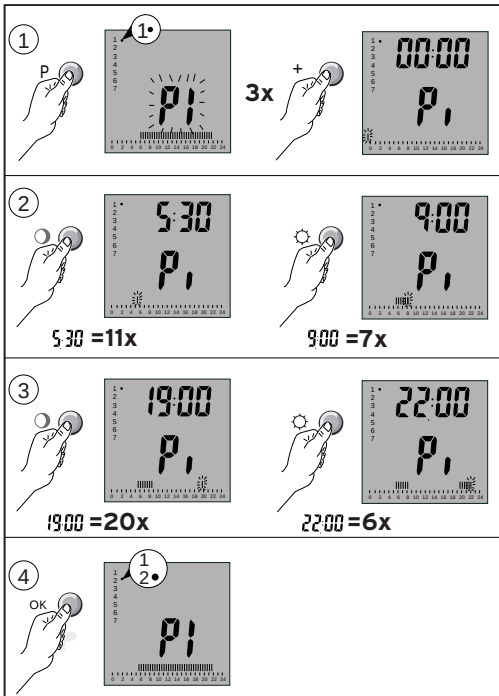
DE	Tag-/Absenkttemperatur einstellen
GB	Adjust the day / night temperature
FR	Réglage température jour / d'abaissement
ES	Ajustar temperatura diurna / descenso de temperatura
IT	Impostazione della temperatura diurna/attenuata
NL	Dagtemperatuur / Verlagings temperatuur instellen
DK	Indstilling af dagtemperatur/nattemperatur
PL	Ustawienie temperatury dziennej/obniżonej
HU	Nappali hőmérséklet beállítása "Csökkentett hőmérséklet" beállítása
CZ	Nastavení denní / snížené teploty
RO	Reglarea temperaturii de zi / de noapte
HR	Podesiti dnevnu / sniženu temperaturu
SK	Nastavenie dennej / zníženej teploty
TR	Gündüz sıcaklığının ayarlanması Gece sıcaklığının ayarlanması
RUS	Установка дневной / ночной температуры помещения



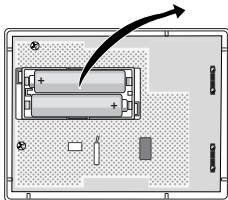
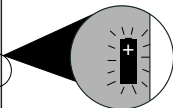
DE	Uhrzeit und Wochentag einstellen
GB	Set the date and time
FR	Réglage heure et jour
ES	Ajustar el tiempo horario y el día de la semana
IT	Impostazione ora e giorno della settimana
NL	Tijd en dag van de week instellen
DK	Indstilling af klokkeslæt og ugedag
PL	Ustawienie godziny i dnia tygodnia
HU	A pontos idő és hét napjának beállítása
CZ	Nastavení denního času a dne v týdnu
RO	Reglarea orei și a zilei săptămânii
HR	Podesiti vrijeme i dan u tjednu
SK	Nastavenie dňa v týždni a času
TR	Saatın ve haftanın gününün ayarlanması
RUS	Установка времени и дня недели



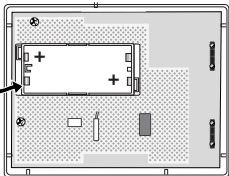
DE	Programm auswählen
GB	Choose a program
FR	Choix du programme
ES	Seleccionar programa
IT	Scelta del programma
NL	Programma's kiezen
DK	Valg af program
PL	Wybór programu podstawowego
HU	Program kiválasztása
CZ	Výběr základního programu
RO	Selectarea programului de bază
HR	Odabrati program
SK	Výber základného programu
TR	Programın seçilmesi
RUS	Выбор программы



DE	Programm P3 und Pi einstellen
GB	Set program P3 or Pi
FR	Réglage Programmes P3 et Pi
ES	Ajustar programa P3 y Pi
IT	Impostazione dei programmi P3 e Pi
NL	Programma's P3 en Pi instellen
DK	Indstilling af program P3 og Pi
PL	Ustawienie programów P3 i Pi
HU	P3 és Pi program beállítása
CZ	Nastavení programu P3 a Pi
RO	Modificarea programelor P3 și Pi
HR	Podesiti program P3 i Pi
SK	Nastavenie programu P3 a Pi
TR	P3 ve Pi programlarının ayarlanması
RUS	Задание программ P1 и Pi



2 x AAA
LR03

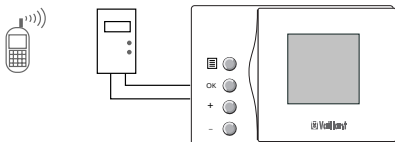


DE	VRT 240 Batterie ersetzen
GB	VRT 240 Change batteries
FR	VRT 240 Remplacement piles
ES	VRT 240 Cambiar baterías
IT	VRT 240 Sostituzione delle batterie
NL	VRT 240 Batterij vervangen
DK	VRT 240 Batteriskifte
PL	VRT 240 Wymiana baterii
HU	VRT 240 Elemcsere
CZ	VRT 240 Výměna baterie
RO	VRT 240 Schimbarea bateriei
HR	VRT 240 Zamijeniti bateriju
SK	VRT 240 Výmena batérií
TR	VRT 240 Pil değişimi
RUS	VRT 240 Замена элементов питания

1



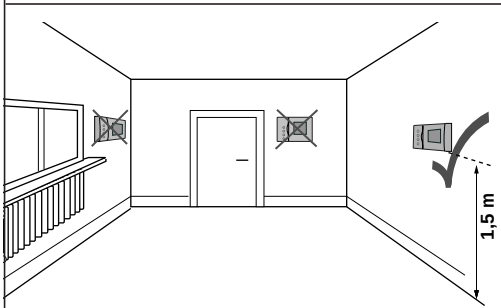
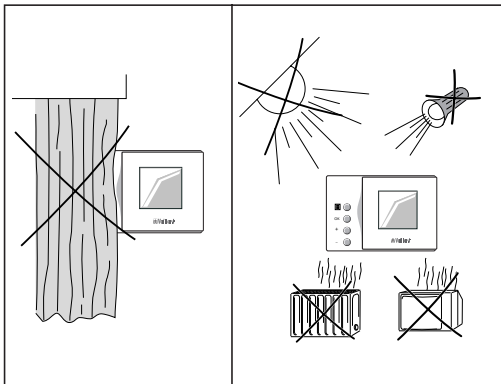
2

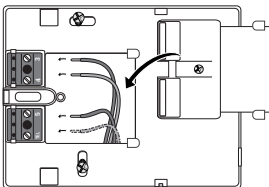
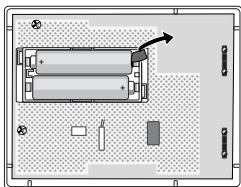
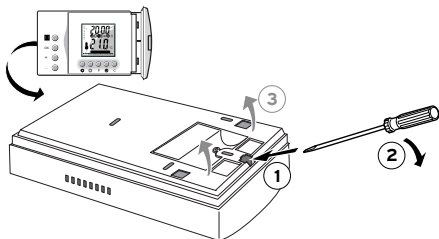


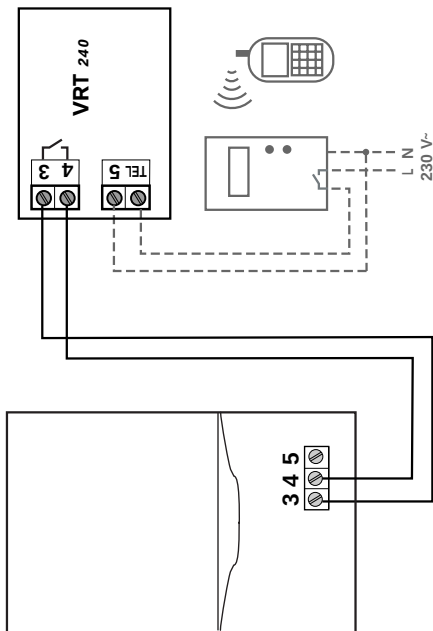
3

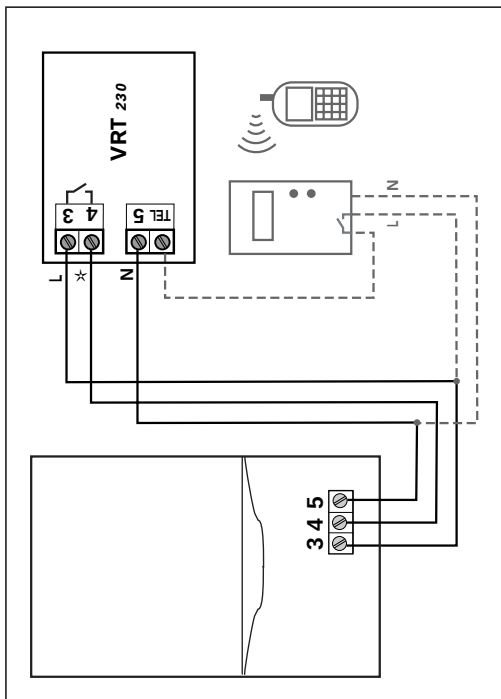


DE	Schalten über Telefonkontakt
GB	Connect with remote-control switch (not currently available in the UK)
FR	Enclenchement par téléphone
ES	Conectar por contacto telefónico
IT	Inserire il comando telefonico a distanza
NL	Inschakelen op afstand via de telefoon
DK	Styring via telefon
PL	Przełączenie przez telefon
HU	Telefoni átkapcsolás
CZ	Spínání pomocí telefonního kontaktu
RO	Cuplarea prin intermediul telefonului
HR	Upravljanje preko daljinske telefonske sklopke
SK	Zapnutie prostredníctvom telefonického kontaktu
TR	Telefon bağlantısı ile kumanda
RUS	Управление через телефонный контактор









Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Telefon 0 21 91/ 18-0
Telefax 0 21 91/ 18-28 10 ■ www.vaillant.de ■ info@vaillant.de

83 46 78 INT 01/02 V Änderungen vorbehalten